

Pracownia Leksykograficzno-Bibliograficzna
Instytut Filologii Wschodniosłowiańskiej

Pracownia została powołana w dn. 15.10.2012.

Pracownia Leksykograficzno-Bibliograficznej działa w składzie: dr Katarzyna Wojan (kierownik), mgr Olga Jerszowa i dr Elżbieta Skupińska-Dybek (emeryt. st. wykładowca).

W ramach prac Pracowni planuje się:

- a) opracowywanie profilowanych (aspektowych) słowników dwu- i wielojęzycznych uwzględniających współczesne języki europejskie, a w szczególności rosyjski, ukraiński i fiński, poszerzonych o wprowadzenie w problematykę badań z uwypukleniem ich aspektu kontrastywnego, jak również filologicznych słowników terminologicznych (pozycji encyklopedycznych), słowników ideograficznych, tezaursów informacyjno-przedmiotowych, indeksów bibliograficznych, lingwistycznych przewodników leksykalno-bibliograficznych; tworzenie profilowanych korpusów leksykalnych języka rosyjskiego itd.; w przyszłości planuje się poszerzenie spektrum języków będących podstawą deskrypcji leksykograficznej;
- b) prowadzenie prac mających na celu utworzenie i aktualizowanie bazy bibliograficznej słowników rozmaitego typu (filologicznych, terminologicznych, encyklopedycznych, biograficznych, elektronicznych etc.) wydawanych w Polsce, a także słowników lingwistycznych z językiem polskim publikowanych za granicą;
- c) wszechstronne i maksymalnie użyteczne oferowanie polskiemu odbiorcy (studentom neofilologii, doktorantom, pracownikom, sympatykom języków słowiańskich i niesłowiańskich) wiedzy na temat szeroko ujmowanych zagadnień leksykograficznych i metaleksykograficznych, historii słowników, sylwetek ich autorów; także pełnienie roli swoistego informatorium na temat zasobów słownikarskich istniejących w kraju;
- d) upowszechnianie dorobku naukowego osiągniętego w trakcie realizacji prac: przygotowanie artykułów naukowych, monografii poświęconych w/w zagadnieniom leksykograficznym z udziałem uznanych w Polsce i świecie autorytetów naukowych w tej dziedzinie; zainicjowanie cyklu leksykograficznych seminariów i konferencji międzynarodowych; bieżąca współpraca z językoznawcami-specjalistami w dziedzinie leksykografii oraz z innymi wyspecjalizowanymi ośrodkami naukowo-badawczymi).

Dr Katarzyna Wojan posiada m.in. bogaty dorobek naukowy w zakresie teorii i praktyki leksykograficznej. Jest autorką i współautorką ponad 60 publikacji naukowych z zakresu językoznawstwa słowiańskiego, ugrofińskiego, konfrontatywnego oraz leksykografii, przekładoznawstwa, międzyjęzykowej konfrontacji akustyki mowy, w tym czterech monografii: *Język rosyjski w polskiej leksykografii przekładowej. Bibliografia słowników za lata 1795–2005* (Gdańsk 2006), *Wstęp do badań wieloznaczności leksemów w ujęciu kontrastywnym* (Gdańsk 2010), *Przypadkowe i nieprzypadkowe wędrówki leksemów* (Gdańsk 2010), *Rosyjskie leksemy homonimiczne w teorii językoznawczej i praktyce leksykograficznej* (Gdańsk 2011) oraz dwóch obszernych opracowań leksykograficznych: *Słownika homonimów leksemowych języka rosyjskiego z polskimi ekwiwalentami tłumaczeniowymi* (Gdańsk 2011) i *Polsko-fińskiego teaurusu tematycznego, cz. 1: Ziemia i Kosmos*, (Gdańsk 2012). Opracowywała biogramy do *Encyklopedii Katolickiej KUL*. Jest autorką kilku artykułów poświęconych analizie leksykograficzno-bibliograficznej słowników przekładowych (m.in. z językiem rosyjskim, łacińskim, angielskim, ukraińskim, białoruskim, staroruskim) oraz recenzji słowników zagranicznych; była kierownikiem i głównym wykonawcą wielu grantów BW oraz autorką projektów naukowych (trzy wnioski skierowane do KBN i MNiSW). Jest członkiem m.in. European Acoustic Association i Polskiego Towarzystwa Akustyki. Jest czynnym tłumaczem w zakresie kilku języków.

Mgr Olga Jershova, lektor w Instytucie Filologii Wschodniosłowiańskiej UG, jest native speakerem języka rosyjskiego, specjalistą w zakresie nauk ekonomicznych oraz rosyjskiej terminografii; pełni funkcję konsultanta językowego i merytorycznego. Jednocześnie jest współautorką przedsięwzięć leksykograficznych. Mgr Jershova posiada doświadczenie w zakresie nauczania języka rosyjskiego na poziomie akademickim oraz praktyki przekładu.

Dr Elżbieta Skupińska-Dybek, emerytowany starszy wykładowca UG, posiada duże doświadczenie w przygotowywaniu słowników przekładowych. Na Jej dorobek publikacyjny składa się blisko 20 tytułów prac naukowych, popularnonaukowych, translatorskich, w tym 8 leksykograficznych, a także biogramów. Jest współautorką *Rosyjsko-polskiego słownika wyrazów obcych* (Gdańsk 2002), *Słownika homonimów leksemowych języka rosyjskiego z polskimi ekwiwalentami tłumaczeniowymi* (Gdańsk 2011) oraz autorką części rosyjsko-polskiej serii wydawniczej Langenscheidt, m.in. *Dużego słownika polsko-rosyjskiego i rosyjsko-polskiego* (2004). Jest tłumaczem przysięgłym języka rosyjskiego. Jest członkiem m.in. Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych TEPIS i Bałtyckiego Stowarzyszenia Tłumaczy.

Planowane w latach 2013–2018 i realizowane aktualnie tematy badawcze

W zakresie leksykografii przekładowej:

- 1) Opracowanie *Polsko-rosyjskiego tezaurusu tematycznego* w czterech tomach (K. Wojan, O. Jerszowa, E. Skupińska-Dybek),
- 2) Opracowanie *Polsko-fińskiego tezaurusu tematycznego* w czterech tomach (K. Wojan; współpraca: Maija-Liisa Välimäki),
- 3) Opracowanie *Polsko-ukraińskiego tezaurusu tematycznego* w czterech tomach (K. Wojan, O. Jerszowa, M. Koval),
- 4) Opracowanie *Słownika homonimiki leksemowej języka fińskiego* (K. Wojan, współpraca: Maija-Liisa Välimäki),
- 5) Opracowanie *Słownika wspólnoty zbiorów homonimiki leksemowej języków: polskiego, rosyjskiego i fińskiego* (K. Wojan),
- 6) Opracowanie *Wielkiego słownika polsko-fińskiego* (K. Wojan, współpraca: Maija-Liisa Välimäki),
- 7) Opracowanie *Wielkiego słownika homonimów leksemowych języka polskiego* (K. Wojan),
- 8) Opracowanie indeksów przedmiotowych (współpraca z rusycystami, anglistami, germanistami i in.).

W zakresie bibliografistyki (dr K. Wojan):

- 9) Przygotowanie monografii, *Język angielski w leksykografii polskiej. Bibliografia słowników w układzie rzeczowym (za lata 1807-2012)*,
- 10) Przygotowanie drugiego, powiększonego i zaktualizowanego wydania monografii *Język rosyjski w leksykografii polskiej. Bibliografia słowników za lata 1795-2012*,
- 11) Zebranie materiałów i utworzenie bazy danych do *Historii leksykografii polskiej* (w zakresie polskiej leksykografii przekładowej, jednojęzycznej, ideografii, terminografii, encyklopedystyki, biografistyki, leksykografii elektronicznej, korpusowej etc.) – w pierwszej kolejności wydanie kilkutomowej monografii bibliograficznej;
- 12) Publikacje tematyczne w postaci artykułów i komunikatów naukowych (K. Wojan, *Z polskiej leksykografii przekładowej. Bibliografia słowników z językiem rosyjskim za lata 2005–2011 w układzie chronologicznym*, „Przegląd Rusycystyczny” 1 (141), 2013, s. 132–158; K. Wojan, *Z polsko-łacińskiej*

leksykografii przekładowej. Cz. I. Bibliografia słowników z językiem łacińskim za lata 1964–1989 w układzie chronologicznym, „Symbolae Philologorum Posnaniensium Graecae et Latinae” XXIII/1, 2013; K. Wojan, Z polsko-łacińskiej leksykografii przekładowej. Cz. II. Bibliografia słowników z językiem łacińskim za lata 1990–2011 w układzie chronologicznym, „Symbolae Philologorum Posnaniensium Graecae et Latinae” 2014; K. Wojan, Polska leksykografia wschodniosłowiańska – od dzieła Lindego po współczesność.. Bibliografia słowników za lata 1804–2012, [w:] Od dźwięku do słowa i jeszcze dalej... Studia wschodniosłowiańskie, red. nauk. K. Wojan i E. Konefał, Wyd. UG, Gdańsk 2013 i in.)

- 13) Rozpowszechnianie informacji na temat dorobku leksykografów Polskich w świecie.